



El *Kitāb al-Taʿyribatayn ‘alā adwiyat Ibn Wāfid* de Ibn Bāỵḡa y Sufyān al-Andalusī. Edición árabe y traducción al español de las letras *dāl-sīn*

Ana M. Cabo-González¹

Recibido: 30 de Abril de 2020 /Aceptado: 27 de julio de 2020

Resumen. El *Kitāb al-Taʿyribatayn ‘alā adwiyat Ibn Wāfid*, cuyos autores son Ibn Bāỵḡa y Sufyān al-Andalusī, es una obra farmacológica escrita en el siglo XII y de la que, hasta ahora, no se ha encontrado copia manuscrita alguna. Se trata de una recopilación de medicamentos simples, ordenada alfabéticamente, en la que se describen las propiedades farmacológicas de plantas, animales y minerales. Este trabajo propone la reconstrucción de una parte de lo que debió de ser el conjunto de la obra, a través de las citas que Ibn al-Bayṭār recopiló en el *Kitāb al-Īmī*, concretamente se presentan la edición árabe y su traducción al español de las letras *dāl-sīn*.

Palabras clave: Al-Andalus. Botánica. Farmacología. Ibn Bāỵḡa. Manuscrito. Sufyān al-Andalusī.

[en] The *Kitāb al-Tajribatayn ‘alā adwiyat Ibn Wāfid* of Ibn Bājjā and Sufyān al-Andalusī. Arabic edition and Spanish translation of *dāl-sīn*

Abstract. The *Kitāb al-Tajribatayn ‘alā adwiyat Ibn Wāfid* is a pharmacological work written by Ibn Bājjā and Sufyān al-Andalusī in the 12th century, of which no handwritten copy has so far been found. It consists of an alphabetized compilation of simple drugs that describes the pharmacological properties of several plants, animals and minerals. This paper proposes to reconstruct what must have been the whole work by means of the quotes that Ibn al-Bayṭār collected in the *Kitāb al-Jāmi*, and specifically presents the Arabic edition with the Spanish translation for the letters *dāl-sīn*.

Keywords: Al-Andalus. Botany. Pharmacology. Ibn Bājjā. Manuscript. Sufyān al-Andalusī.

Cómo citar: Cabo-González, A. (2021): El *Kitāb al-Taʿyribatayn ‘alā adwiyat Ibn Wāfid* de Ibn Bāỵḡa y Sufyān al-Andalusī. Edición árabe y traducción al español de las letras *dāl-sīn*, en *Anaqueel de Estudios Árabes* 32, 85-104.

Introducción

El *Kitāb al-Taʿyribatayn ‘alā adwiyat Ibn Wāfid* o *Libro de las dos experimentaciones sobre los medicamentos de Ibn Wāfid* de Ibn Bāỵḡa y Sufyān al-Andalusī fue concebida por sus autores como un anexo al *Kitāb al-adwiya al-mufrada* de Ibn

¹ Institución: Universidad de Sevilla. Área de Estudios Árabes e Islámicos.
E-mail: acabo@us.es

Wāfid². El texto completo de la obra no se ha conservado desgraciadamente, pero sabemos de sus detalles a través de Ibn Abī Uṣaybi‘a³.

Mi interés por esta obra vino derivado de mis estudios sobre la figura de Ibn al-Bayṭār, cuyo *Kitāb al-Ŷāmi‘* hace referencia a la misma en infinidad de ocasiones. En las investigaciones llevadas a cabo durante el proceso de la realización de mi Tesis Doctoral y en los años que siguieron a la misma⁴, tuve la oportunidad de hacer una revisión a fondo de todo el material conservado, lo que avivó mi fascinación por Ibn Bāḡyā y Sufyān al-Andalusī y por su obra perdida.

Después de estos años de trabajo y de investigación llegué a la conclusión de que recopilando lo que Ibn al-Bayṭār había tomado del *Kitāb al-Taḡribatayn* en su *Kitāb al-Ŷāmi‘*, podría recomponer una gran parte del conjunto de la obra de estos dos andalusíes del siglo XII. Así pues, me dispuse a ello y comencé a hacer una búsqueda pormenorizada de todo el material contenido en la obra del malagueño para, posteriormente, llevar a cabo la edición y la traducción de los textos hallados.

El primero de los trabajos⁵ que inicié estuvo dedicado a reconstruir la biografía de sus autores con los pocos datos que de ellos se conservan en la fuentes, a exponer el proceso de recopilación de los textos y hacer las propuestas de lo que, en su momentos, hubo de constituir la composición o, mejor dicho, parte de ella, y, finalmente, a localizar, enumerar e identificar en los manuscritos con los que trabajaba⁶

² IBN WĀFID, *Kitāb al-adwīya al-mufrada (Libro de los medicamentos simples)*, edición, traducción, notas y glosario por Luisa Fernanda Aguirre de Carcer, Madrid, 1995.

³ IBN ABĪ UṢAYBI‘A, *‘Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’*, ed. A. Müller, 2 vols., Kairo-Königsberg. 1299/1882, vol. II, 62-64.

⁴ CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī en el *Kitāb al-Ŷāmi‘* de Ibn al-Bayṭār (folios 124v-146r)”, en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXVIII (1992), pp. 135-142; CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “Ibn al-Bayṭār et ses apports à la botanique et à la pharmacologie dans le *Kitāb al-Ŷāmi‘*”, en *Medievales: Langue, Textes, Histoire*, XXX (1997), pp. 23-39; CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “El estragón (*Ṭarjūn. Artemisia dracunculus* L.) en el *Kitāb al-Ŷāmi‘* de Ibn al-Bayṭār”, en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXXIII (1997), pp. 87-101; CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “El reino animal en el *Kitāb al-Ŷāmi‘*. Fuentes utilizadas por Ibn al-Bayṭār”, en *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios V*, Granada, 1998, pp. 21-55; CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “Las propiedades medicinales del acíbar según el *Kitāb al-Ŷāmi‘* de Ibn al-Bayṭār”, en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, XVII (1999), pp. 205-220; CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “Las propiedades de la cicuta a través de algunos textos árabes”, en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXXVI (2000), 67-74; CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “Ibn al-Bayṭār”, en *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus*, Almería, 2009, vol. II, pp. 619-24; CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “Una experiencia en el aula: edición y traducción del *Kitāb al-Ŷāmi‘* de Ibn al-Bayṭār. Capítulo de la letra *tā’* (1ª parte)”, en *Al-Andalus Magreb*, 16 (2009), pp. 45-87; CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “Una experiencia en el aula: edición y traducción del *Kitāb al-Ŷāmi‘* de Ibn al-Bayṭār. Capítulo de la letra *tā’* (2ª parte)”, en *Al-Andalus Magreb*, 17 (2010), pp. 39-76; CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “Una experiencia en el aula: edición y traducción del *Kitāb al-Ŷāmi‘* de Ibn al-Bayṭār. Capítulo de la letra *‘ayn* (1ª parte)”, en *Al-Andalus Magreb*, 18 (2011), pp. 65-96; CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “Una experiencia en el aula: edición y traducción del *Kitāb al-Ŷāmi‘* de Ibn al-Bayṭār. Capítulo de la letra *‘ayn* (2ª parte)”, en *Al-Andalus Magreb*, 19 (2012), pp. 71-94; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi‘ li-mufradāt al-adwīya wa-l-agḍīya (Colección de medicamentos y alimentos)*, introducción, edición crítica, traducción e índices de las letras *šād* y *dād* por Ana María Cabo-González, Sevilla, 2002 e IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi‘ li-mufradāt al-adwīya wa-l-agḍīya (Colección de medicamentos y alimentos)*, introducción, edición crítica, traducción e índices de la letra *šīn* por Ana María Cabo-González, Sevilla, 2005.

⁵ CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “Aproximación descriptiva del *Kitāb al-Taḡribatayn* de Avempace y Sufyān al-Andalusī”, en *Anaquel de Estudios Árabes*, 15 (2004), pp. 45-56.

⁶ Manuscritos número 839 (marcado en los textos con la letra A) y número 840 (marcado en los textos con la letra B) de la Colección de Manuscritos Árabes del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. El ms. n.º 839 está fechado el 13 de *ramaḍān* del año 966/19 de junio de 1559, y las dimensiones son de 0,175 x 0,262 cm. Es de escritura oriental con letra pequeña y ligera y de lectura fácil. Consta de 238 folios, con 35 líneas en cada uno excepto el 1v que tiene 26. El texto está encuadrado en una doble línea de color rojo y,

los simples en los que Ibn al-Bayṭār hacía referencia al *Kitāb al-Taʿyribatayn*. El total de citas halladas fue de ciento setenta y dos, un número muy considerable de simples que se reparten entre vegetales, animales, minerales y derivados de todos ellos.

Una vez localizado, enumerado e identificado el material, me dispuse, en el segundo de los trabajos⁷, a editar y a traducir los simples incluidos en las letras *alif* (veinticuatro elementos), *bā'* (doce elementos) y *tā'* (dos elementos), lo que hace un total de treinta y ocho simples.

El último de los trabajos⁸ realizados hasta el momento fue una continuación del anterior, y estuvo dedicado a la edición y la traducción de las letras *yīm* (cinco elementos), *hā'* (cinco elementos) y *jā'* (once elementos), con lo que ya se iba avanzando en el proyecto de sacar a la luz y conocer con más detalle parte de la materia que hubo de contener el *Kitāb al-Taʿyribatayn*.

No podemos concluir, por falta de datos, que el conjunto de la obra fuera enteramente farmacológica, es decir, que no contuviera descripciones botánicas o médicas, pero los textos de los que disponemos solo son de carácter farmacológico, nunca se encuentran en ellos exposiciones introductorias, descripciones botánicas, enumeraciones de sinónimos en distintas lenguas, dichos populares o referencias a otros autores. Por lo tanto, lo único que podemos colegir, y no de manera categórica, es que hubo de tratarse de una recopilación puramente experimental, como en su propio título se indica, con la sola intención de proporcionar remedios comprobados para la cura de las enfermedades.

También podríamos conjeturar que Ibn al-Bayṭār se limitó a tomar del *Kitāb al-Taʿyribatayn* solo aquellos fragmentos que recogieran las recetas y los preparados farmacológicos para ser aplicados contra enfermedades y dolencias, y excluyera cualquier otra descripción que, aunque se encontrara en la obra, no fuera de su interés. Por lo tanto, se podría concluir que el *Kitāb al-Taʿyribatayn* debió de ser compuesto con un exclusivo fin empírico y, además, como se desprende del propio título de la obra, para completar lo que, según sus autores, le faltaba al *Kitāb al-adwiyā al-mufrada*, compuesto por el toledano Ibn Wāfid, y que ya hemos referido al comienzo de esta introducción.

fuera de ella, en el margen, encontramos, a veces, los nombres latinos de los simples, algunas consonantes finales que no han cabido en el texto, ciertas palabras olvidadas en el mismo o la corrección de algún término erróneo. El color de la tinta empleada en la escritura es el negro, con un trazo más grueso en el caso de los nombres de las drogas a estudiar, así como de los nombres de las autoridades que se citan, y un trazo aún mayor para cada una de las letras que aparecen en el orden alfabético de la enciclopedia, a la cual se le dedica una línea completa. Reclamo en todos los folios vueltos. No aparece el nombre del copista. El ms. n.º 840 está fechado el año 779/1396-97, y las dimensiones son de 0,165 x 0,27 cm. Es de escritura oriental con letra pequeña y abigarrada y de difícil lectura. Consta de 228 folios, con 41 líneas en cada uno excepto el 2v que tiene 40. En el margen encontramos los nombres de los simples que, al principio del manuscrito, aparecen en árabe y en latín, pero que pronto solo quedan en árabe; además de estas anotaciones, también hay adiciones o correcciones precedidas de llamadas. El color de la tinta empleada en la escritura es el negro, con un trazo más grueso cuando se trata de los nombres de las letras que encabezan cada sección, los de los simples que inician cada epígrafe, así como el de las autoridades mencionadas. Reclamo al final de cada folio vuelto. El nombre del copista no se halla en el texto.

⁷ CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “*Kitāb al-Taʿyribatayn* de Ibn Bāyṭā y Sufyān al-Andalusī: edición árabe y traducción al castellano (primera parte)”, en *Al-Andalus Magreb*, 12 (2005), pp. 39-66.

⁸ CABO-GONZÁLEZ, Ana María, “*Kitāb al-Taʿyribatayn* de Ibn Bāyṭā y Sufyān al-Andalusī: edición árabe y traducción al español de las letras *yīm*, *hā'* y *jā'*», en *Anaquel de Estudios Árabes*, 26 (2015), pp. 55-68. Volumen dedicado a la profesora María Jesús Viguera Molins, fundadora de la revista, con motivo de su jubilación.

Así pues, nos disponemos a editar y a traducir las letras *dāl-sīn*, que son la continuación del tercer trabajo dedicado a la reconstrucción del *Kitāb al-Tayribatayn*⁹, y que hacen un total de treinta y cuatro elementos.

Edición Árabe

حرف الدال

دهن الإذخر [A112r...] [B86v...] قوته مثل قوة دهن المصطكى في النفع من أوجاع الأضراس واللثة الوارمة وغير المتورمة ومن¹⁰ الأوجاع الباردة وصفه ما جرب منه أن يؤخذ الزهر منه فيوضع في زيت أنفاق طيب بمقدار¹¹ ما يغمره مرتين ويجعل في زجاجة بحر الشمس من أول الصيف ويترك مدة ثلاثين يوماً ثم يعصر ويرمى به ويوضع فيه غيره يكرر ذلك عليه ثلاث مرات¹² وما اتفق في طول زمان الحر ثم يستعمل.

دهن الجوز [A117v...] [B90v...] دهن العتيق منه يلين العصب المتشنج وينفع من الأوجاع الباردة ومن القوباء منقعة بينة وينفع من داء الثعلب لطوياً.

دهن البان [A117v...] [B90v...] دهنه المطيب إذا دهن به الرأس نفع من الأوجاع الباردة منقعة بالغة وإذا حل فيه العنبر وطيب ببسبر مسك وطلبي به مقدم الدماغ سخنه ونفع من توالي النزلات وإذا¹³ قطر في الأذان نفع من أوجاعها الباردة وفتح سددها وإذا تمضمض به نفع من وجع الصرس البارد السبب وإذا دهنت به موضع الأوجاع الباردة بحيث ما كانت نفع منها وإذا دهنت¹⁴ به فقار المخدور والمفلوج نفعه وإذا دهنت به المعدة ودر عليها مصطكى مسحوقاً قطع القيء البلغمي وقواها وإذا غمست فيه قطنة أو قطعة لبد وهو حار ووضع على المعدة نفع من أوجاعها الباردة¹⁵ وإذا حل فيه المصطكى ووضع على صلابة الكبد والطحال وتمودي عليه حللها وسخن مزاج الكبد البارد.

حرف الراء

راسن [A124r...] [B95r...] يسخن المعدة ويلين البطن وينفع من المالنخوليا المعانية بإخراجه الخلط المتعفن¹⁶ من المعاء ويفرح النفس ممن¹⁷ يكثر حزنه من غير سبب نفساني وينفع من وجع الظهر والمفاصل الباردة وينقي الصدر والرئة من الأخلاط اللزجة وينفع كذلك من السعال والربو جدا¹⁸.

رازيانج [A126v...] [B97r...] عصارة ورقه الغض وطبيخ أصله [وطبيخ]¹⁹ بزره متقاربة المنفعة وطبيخ البزر أقواها وكلها نافعة من أوجاع الجنين والصدر المتولدة عن سدد ورياح²⁰ غليظة ويحلل أخلاط الصدر فيسهل النفث ويسخن المعدة ويجلو رطوباتها ويحدرها في البول وينفع من أوجاعها ومن²¹ حرقتها المتولدة عن البلغم الحامض وهو ضعيف في إدرار الحيض.

⁹ A partir de esta sección de la edición y de la traducción, el manuscrito base pasa a ser el 839 y no el 840 de la Colección de Manuscritos Árabes del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, como ha venido siendo hasta ahora.

¹⁰ لم يرد في ب «أوجاع ... ومن».

¹¹ في ب «يقدر».

¹² ساقطة من ب.

¹³ من ب وفي الأصل «إذا».

¹⁴ تصحيح وفي الأصل «دهن».

¹⁵ لم يرد في ب «فتح سددها ... نفع من أوجاعها الباردة».

¹⁶ في ب «المتعفن».

¹⁷ من ب وفي الأصل «نفس من».

¹⁸ ساقطة من ب.

¹⁹ زيادة من ب.

²⁰ في ب «أو رياح».

²¹ من ب وفي الأصل «ومتى».

رمان [A130v...] [B100r...] الدم المتولد من الحلو منه [دم] رقيق إلا أنه إذا امتص وتمودي عليه مع الطعام أخصب²³ البدن بتلذذه الغذاء واجتذاب الأعضاء له²⁴ ويقله ما كان²⁵ يتحلل منه ويسكن الأبخرة الحارة في البدن ويعدلها²⁶ والرمان الحامض في هذا خاصة أقوى والرّب²⁷ المتخذ من الرمانين بقوي المعدة الحارة ويقطع العطش والقيء والغثيان وإذا اعتصر الرمانان بشحمها وتمضمض بمائها نفع من القلاع المتولدة في أفواه الصبيان ورب الرمان الحلو إذا أخذ المسلول بالماء عند العطش رطب بدنه وكذا²⁸ يفعل امتصاص الطري منه للغذاء وإذا شويت الرمانة الحلوة وضمدها بها العين الرمدة سكن وجعها وحط²⁹ رمدها وزهر الرمان إذا ضمدت به المعدة مع عيون الكرم الرخصة الغضة قطع القيء الذريع المفرط وإذا استخرجت عصارة الرمان الساقط عند العقد بالطبخ في الماء مع زهره وعقدت حتى تغلظ قوت الأعضاء ومنعت من أنصاب المواد³⁰ إليها لا سيما العيينان³¹ الرمدتان ويجب أن تحل³² للعينين³³ بماء الورد وإذا حلت في ماء عنب الثعلب أو ماء لسان الحمل نفعت من قروح الإحليل ونفعت من سحوج الخف³⁴ محلولة بالماء ومن ابتداء الداحس وإذا احتقن بها بما قد أغل فيه عيدان الشبث جفف الرطوبات السائلة من الرحم وإذا حلت بالخل نفعت من الحمرة وإذا مزجت بعكر الخمر وطلبي بها الجسأ العارض في العين من بلغم أو³⁵ ریح أو تزيد لحم وتمودي عليه أضمره وإذا صنعت³⁶ هذه العصارة من قشر الرمان³⁷ الغض مع شحمه³⁸ كان فعلها في جميع ما وصفناه قريباً³⁹ من الأول.

رئة [A131v...] [B101r...] رئة الحملان إذا شويت دون ملح وأخذت الرطوبة السائلة منها وطلبت به التاليل الجافة النابتة وتمودي عليها قلعتها⁴⁰، وإذا طابت بهذه الرطوبة⁴¹ القوية⁴² اليابسة لينتها.

حرف الزاء

زاج [A133v...] [B102v...] يقطع الدم من ظاهر البدن كما هو محرقاً وهو أقوى فيه ويجب أن لا يكثر منه متى كانت الجراحات كبيراً وأن لا يوضع على جراحات العصب بوجه فإنه يحدث التشنج ولا سيما الجراحات التي⁴³ في العصب القليل اللحم⁴⁴ في مثل التي في عضل الصدغين والحاجب ويقع في سائر الأدوية النافعة من الحكمة والجرب فينتفع به.

زيبب الجبل [A134v...] [B103r...] إذا ضمده به داء الثعلب البلغمي أنبت فيه الشعر وإذا سحق وعجن بقطران وحشي به ثقب الضرس سكن وجعها⁴⁵.

- 22 زيادة من ب.
- 23 في ب «احتصب».
- 24 ساقطة من ب.
- 25 ساقطة من ب.
- 26 في ب «وعدها».
- 27 في ب «ورب».
- 28 في ب «وكذلك».
- 29 في ب «وحفظ».
- 30 في ب «المادة».
- 31 في ب «للعينان».
- 32 من ب وفي الأصل «تحلا».
- 33 تصحيح وفي المخطوطتين «العينين».
- 34 من ب وفي الأصل «السحوخ للخف».
- 35 لم يرد في ب «الجسأ ... أو».
- 36 في ب «أضيف».
- 37 في ب «رمان».
- 38 في ب «سحمه».
- 39 في ب «قريب».
- 40 من ب وفي الأصل «قلعها».
- 41 ساقطة من ب.
- 42 في ب «القوباء».
- 43 ساقطة من ب.
- 44 من ب وفي الأصل «الملح».
- 45 في ب «في سقيه له خطر لأنه يقرح المثانة وإذا كان مع المصلحات بقدر معلوم نقاها».

زبد [A135r...] [B103v...] هو⁴⁶ نافع من التعقد الكائن على سطح البدن عند الحك عقيب الأغذية المهيجة للدم المستحلبة كاللبن والعسل وهو تعقد يشبه الحصف إلا أنه أخشن منه وأكثر نتوءاً إلا أنه لا يقرح الجلد وتخشّن به البشرة حتى يفرغ ويوهم ابتداء⁴⁷ العلة الكبرى وقد يعم الجسم كله وقد يكون في بعض الأعضاء ووجه استعماله لمعانة هذا المرض أن يغسل قبل⁴⁸ ذلك⁴⁹ بماء بارد ثم يطلى به ذلك التعقد ثم يتدثر بثياب كثيرة حتى تسيل العرق سيلاناً كثيراً ويعاد ذلك بحسب التأثير فإنه بري العتيق منه وغير العتيق وإذا شرب نفع من استطلاق⁵⁰ البطن⁵¹ والسحج الحادثين عن حرة ويزيد في الإطلاق الذي يكون عن ضعف المعدة وزلق الأمعاء وإذا مزج به شراب الورد قطع الدواء المسهل إذا أفرط إسهاله⁵² وإذا أضيف إلى الحساء⁵³ سهل نفث الأخلاط للزجة وإذا ضرب بفصوص البيض وطبخ بزيت نفع من لذع الأخلاط وإذا عمل بهذه الصفة تضاعفت منفعتها في جميع ما يقدم ذكره من الأدوية التي تنفع منها وتنفع من حرقة المثانة مفرداً أو البيض النميرشت.

زجاج [A136r...] [B104r...] يحرق على صفيحة⁵⁴ حديد مكشوفة الهواء ويوقد⁵⁵ تحته نار فحم مقدار ثلاث⁵⁶ ساعات وحرکه ابدأ ثم يسحق ثانياً سحفاً بليغاً ويستعمل.

زرنباد [A136r...] [B104v...] يجفف المعدة الرطبة ويقوي القلب وإذا أمسك في الفم وتمودي عليه نفع من أوجاع⁵⁷ الأسنان وحفظها في المستأنف ويقطع الروائح الكريهة من الفم إذا⁵⁸ كانت عن دواء أو مما يستعمل من الأغذية.

زرنبيخ [A137v...] [B105v...] إذا خلط بوزنه من الجير⁵⁹ الطري قبل أن يكفي وعجنا بعسل أو ماء الصابون وحرقا⁶⁰ في أنبوب قصبية نفع من الأواكل ومن حفر اللثة وتآكلها وإذا أخذ منه اليسير⁶¹ وخلط بسائر أدوية اللثة أنبت اللحم الناقص منها وإذا عجن بمثله من لب الجوز واللوز وقلب الصنوبر و⁶² الميعة ووضع من مجموعها في النار مقدار نصف درهم وابتلع دخانه من أنبوب نفع من السعال البارد وأبرأه⁶³ برأء تاماً ومن الربو وضيق النفس وتوالي التدخين به أياماً على الريق حتى يبدو تأثيره⁶⁴ ويجب أن يتحسى على أثر استعماله حساءً متخذاً من لوز حلو بزبد لثلا يضر بالأعضاء التي يمر عليها.

زمرد [A139v...] [B107r...] إذا سحق وخلط بأدوية السعفة⁶⁵ نفعها نفعاً بيناً⁶⁶.

زنجبيل [A140r...] [B107v...] متى سقى بالماء الحار لمن أصابه برد الهواء الشديد الذي يحتاج معه إلى الحمام والنوم وما جرى مجراهما نفع وأسخن البدن وإذا خلط في الشيء مع رطوبة كبد المعز وجفف

46 في ب «الزبد».

47 في ب «وتوهم أنه ابتدا».

48 في ب «قبيله».

49 ساقطة من ب.

50 في ب «الإطلاق».

51 ساقطة من ب.

52 ساقطة من ب.

53 في ب «الأخشاء».

54 من ب وفي الأصل «صفحة».

55 في ب «أوقد».

56 تصحيح وفي المخطوطتين «ثلث».

57 في ب «وجع».

58 لم يرد في ب «من الفم إذا».

59 من ب وفي الأصل «الجن».

60 في ب «بعسل بعسل وأحرقاً».

61 في ب «باليسير».

62 في ب «أو».

63 ساقطة من ب.

64 من ب وفي الأصل «أتأثيره».

65 من ب وفي الأصل «النفخة».

66 في ب «العسرة اليد نفعها فعا بنأ».

وسحق واكتحل به نفع [من] 67 الغشاوة وينفع أيضاً هذه الصفة من ظلمة البصر وإذا مضغ مع المصطكى 68 أحدر من الدماغ بلغمًا كثيراً جداً 69.

زنجار [A141r...] [B108...] الزنجار إذا خالط أدوية قروح الرأس الشهيدية المتعفنة نفع منها نفعاً بليغاً وإذا خالط أدوية العين النافعة من الظفرة وبياض العين والمعدة للبصر والمجففة لرتوباته فعل فعلاً عجبياً وإذا عجن بالعسل أو طبخ به مع الخل نفع من قروح الأعضاء اليابسة المزاج كلها كقروح الفم وبثورته واسترخاء اللثة وقروح الأنف والأذن وبالجملة فإنه من الأدوية الضارة في كل ما ذكرنا متى لم 70 يجعل معه المقدار القصد بحسب المزاج وبحسب العلل المعالجة فيجب أن يتفقد فعله في 71 كل مرة ويزاد فيه أو ينقص بحسب ما يظهر منه.

زيتون [A143r...] [B109v...] [وإن احتقن به نفع من قروح المقعدة الباطنة والرحم وورق الزيتون البري إذا أحرق وضمد به معجوناً بالماء عرق النساء فوق العرقوب بأربعة أصابع من الجانب الوحشي وترك عليه حتى يتقرح الموضع كان ذلك من مرة واحدة أو من أكثر فإنه تسيل من الموضع مادة كثيرة ويتأكل اللحم الذي جال الليف وتبرأ بذلك الشكاه جملة ثم يعانى الموضع بالأدوية الملحمة 72 ورق الزيتون يقبض وينفع من تأكل الأسنان إذا طبخ وأمسك العليل ماؤه في فمه 73.

حرف السين

سيستان [A144v...] [B111v...] يقع في الأدوية المسهلة لتجويد فعلها وينفع من الحميات الحارة السبب وهي الدموية والصفراوية التي من البلغم المالح 74.

سذاب [A145v...] [B112v...] يشرب من البستاني للأوجاع نحو من ثلاثة 75 دراهم للكبار وللصبيان 76 من قيراط إلى نحوه وإذا طلي بها ورقه داخل مناخر الصبيان نفعهم من الصرع الذي يعترهم كثيراً المعروف بألم الصبيان وإذا تضمد به التهيج المتولد عن رياح نافخة أو 77 بلغم رقيق حله حيث ما كان وإذا شرب أو تضمد به نفع من لسعة العقرب والحيات والرتلاء ومن عضه الكلب الكلب 78 وبالجملة هو حافظ من السموم وإذا خالط ماؤه الأحكال أحد البصر وخفف الماء النازل إلى العين.

سرطان نهري [A146v...] [B113v...] النهري منها 79 إذا طبخ 80 بحشيش الشعير نفع من ابتداء السل المتولد عن يبس الصدر والرئة.

سعد [A149r...] [B115v...] يقطع القيء ضماماً ومشروباً وإذا خلط بالزفت نفع من البثور في رؤوس 81 الصبيان.

سقمونيا [A150r...] [B116r...] وقد تشوي السقمونيا أيضاً بالمصطكى وصفة شبيها أن تسحق المحمودة مع مثلها من المصطكى وتشويها في جوف سفرجلة 82 بعد أن تنقيه من البزور 83 وتطبقه على الصفة

67 زيادة من ب.

68 في ب «مضغ بالمصطكى».

69 ساقطة من ب.

70 في ب «ما لم».

71 ساقطة من ب.

72 زيادة من ب.

73 لم يرد في ب «ورق الزيتون يقبض ... فمه».

74 ساقطة من ب.

75 في ب «ثلثة».

76 في ب «والصبيان».

77 من ب وفي الأصل «و».

78 ساقطة من ب.

79 في ب «منه».

80 في ب «طبخت».

81 تصحيح وفي المخطوطتين «روس».

82 في ب «السفرجلة».

83 في ب «بزر».

المذكورة أولاً وتشويها ثم⁸⁴ ترفعها وتستعملها فلا غائلة لها بوجه وقد يستعمل في الحميات وفي الأطفال وغيرهم متى احتاجوا إلى إخراج الخلط الصفراوي والصفراوية المشوية على هذه الصفة إذا شوي في جوفها من المحمودة من درهم [إلى درهمين]⁸⁵ وأكل لحمها كله بعد إزالة المحمودة منها أسهل بلا غائلة وإذا درس لحم هذه الصفراوية مع مثله من زهر البنفسج مسحوقاً وأضيف إليه من المحمودة المشوية مع المصطكي مقدار ما يكون في كل درهمين منها ثمن درهم من المحمودة وصنع منها أقراص وجففت كانت أفضل أنواع أقراص البنفسج في حدة المحمومين وقد يحدد الصفراء على تنوعها والبلغم المالح والبلغم المخالط للصفراء وتجذب من أعماق البدن وتنفع من جميع العلل الصفراوية المحتاجة إلى الاستخراج كحميات النضيجة الأخلاط والحميات المهتاجة في أولها والرمم الصفراوية وصداع الرأس والحمرة والجرب حيث ما كانت وغير ذلك مما يكون شبيهه خلط صفراوية أو مالح أو هما معاً وإذا خلطت بأدوية البهق والبرص والكلف التي تستعمل طلاء قوت فعلها.

سكر [A151v...] [B117v...] ينفع من السعال الذي يحتاج إلى جلاً وإذا كسرت به قوي الأكل الحادة لم تنكي العين وحسن فعلها.

سكينج [A152r...] [B118r...] هو دواء لا يستعمله إلا المبرودون في العلل الباردة التي لا مشاركة لتحرقها فإنه يشعل الحرارة الغريزية إشعالاً قوياً فيجب أن يتجنبه المحرورون فإنه يحميهم وكثيراً ما يورم أعضاءهم الداخلة وهو عظيم النفع⁸⁶ للمبرودين ومن العلل الباردة.

سك [A152r...] [B118r] السك الممسك ينفع من الاستطلاق⁸⁷ المتولد عن ضعف المعدة والأمعاء والكبد إذا كان ضعيفاً من⁸⁸ برد وينفع من استطلاق بطون الصبيان⁸⁹ منفعة بالغة إذا كان ما ينزلون به غير نضيج وينفع ضماداً للمعدة من القيء البلغمي السبب أو الكائن عن رطوبة كثيرة في المعدة.

سليخة [A153r...] [B118v...] تسخن الأعضاء الباطنة وتفتح سددها وتسقط الأجنة الأحياء والموتى والمشيمة⁹⁰ وتنفع من أوجاع الصدر والجنين المتولدة عن أخلاط لزجة أو عن رياح غليظة وتسهل النفث وإذا دخن به الرحم نفاه⁹¹ من الرطوبات الفاسدة العفنة وحسنت رائحته ويجب أن تضاف إليها في أدوية الصدر عروق السوس وإذا وضعت على مقدم الدماغ منثورة بعد السحق أو تضمداً بها نفعت من النزلات.

سلق [A153v...] [B119r...] وماء أصله⁹² أقوى⁹³ فعلاً في النفع من سد الخياشيم وإذا تهادى على تقطيره في أنف المصروعين المتولد صرعهم من اجتماع أخلاط لزجة في الدماغ نفعهم جداً وقد أيرأ⁹⁴ بعضهم وينفع من النزلات المنصبة إلى الصدر بصرفه المادة إلى [سبيل]⁹⁵ الخياشيم والمسلوق منه بالخردل المصنوع⁹⁶ إذا أكل قبل استعمال الأدوية المقيئة⁹⁷ قطع الأخلاط وأعددها للقيء وإذا حل في مقدار [نصف]⁹⁸ أوقية من مائه درهم ونصف⁹⁹ أغاريفون [وشرب]¹⁰⁰ أخرج أخلاطاً لزجة أغلظ من التي يخرجها الأغاريفون

84 من ب وفي الأصل «و».

85 زيادة من ب.

86 في ب «المنفعة».

87 في ب «الانطلاق».

88 من ب وفي الأصل «عن».

89 من ب وفي الأصل «الطن للصبيان».

90 من ب وفي الأصل «الوشيمة».

91 في ب «نقيه».

92 في ب «وأما أصله فهو».

93 من ب وفي الأصل «يقوي».

94 من ب وفي الأصل «أبري».

95 زيادة من ب.

96 في ب «المطنوع».

97 في ب «المنقية».

98 زيادة من ب.

99 من ب وفي الأصل «نصف درهم».

100 زيادة من ب.

سلخ الحية [A153v...] [B119r...] إذا غلى¹⁰¹ في الزيت نفع من أوجاع الأذن الباردة ومن قروحها ومن سيلان المدة منها وإذا غمس في الزيت وعلق ذلك الزيت في شمس حارة أياماً نفع من أدواء الأجان ومن الرمص ومن انتشار الأشفار ومن غظها كحلاً.

سماق [A154v...] [B119v...] وإذا غسل حبه بماء الورد وتمضمض بماء¹⁰² الورد وحيه نفع من القلاع وورقه أيضاً كيف [ما استعمل]¹⁰³ يمسك الطبيعة وإذا ضمدت به بطون الصبيان أمسك طبائهم وإذا استخرجت عصارة ورفه بالطبخ وعقدت حتى تغلظ قوت الأعضاء ومنعت من¹⁰⁴ انصباب المواد إليها وهي بالغة المنفعة في ردع المواد عن العين¹⁰⁵ وإذا حلت في ماء لسان الحمل وطلبت به القروح الخبيثة حيث كانت جففتها وإذا ضمدت¹⁰⁶ بها السرة وأصل القضيب نفعت من سلس البول الذي سببه استرخاء.

سمسم [A155r...] [B120r...] ودهنه ينفع من التسلك اليابس أكلاً ودهناً ويلين صلابة الأورام وإذا عرك¹⁰⁷ بالطري منه البيض¹⁰⁸ الرخصة الطبخ وضمد به العين نفع من ورمها وسكن الأوجاع وأنضج الأورام الحارة حيث كانت وفتحتها.

سنبل [A156v...] [B122r...] ينفع من الاستسقاء اللحمي منفعة بالغة ويمسك الطبيعة ويقوي فعل القوى الماسكة في داخل البدن كله ويقطع القيء البلغمي ويحلل الرياح المتولدة في المعدة.

سنور [A158v...] [B122v...] وزبل القط يسقط المشيمة بخوراً كان أو حمولاً.

سوس [A159v...] [B123v...] ربه وطبيخه نافعان من السعال حيث يصير الحل وإذا ألقى في المطبوخات المسهلة دفع ضررها وهون احتمالها على الأعضاء وينفع من جميع أنواع السعال إلا أنه¹⁰⁹ فيما يكون منها¹¹⁰ عن أخلاط لزجة وإذا قوي بأدوية أكثر جلاً وتقطيعاً يقوي تأثيره ويجب أن يوضع في علاج جميع [علل]¹¹¹ الصدر والمثانة فإنه¹¹² أنفع دواء للحرقفة والخشونة إذا¹¹³ تمودي عليه ولذلك¹¹⁴ ربه إذا خالط أدوية الكبد بجميع عللها حسن تأثيرها وعدلها وهو قاطع للعطش على اختلاف أنواعه فإنه بالذات وبمزاجه يقطع العطش الحار السبب واليابسة والمالحة وأما المتولد عن سدد بلغمي¹¹⁵ في الماساريفاً أو في الكبد أو عن خلط¹¹⁶ لزج لاصق بالمعدة فإنه يسكنه إذا مزج بالماء باجتذاب الطباع إياه لعذوبته وبما فيه من القوة الجلابية.

سويق الشعير [A160v...] [B124r...] وأما¹¹⁷ سويق الشعير فإنه إذا عجن بماء الرمانين أو سف منه¹¹⁸ جفف بلة المعدة ونفع من القيء الصفراوي ومن صداع الرأس المتولد عن أبخرة حادة¹¹⁹ وسكن الغثيان وقوى المعدة وإذا جعل سويق الشعير عند الأطفال بأن يطبخ¹²⁰ منه حسو أو¹²¹ عصيدة بإحدى الحلاوات وافقهم

101 في ب «أغلى».

102 من ب وفي الأصل «به».

103 زيادة من ب.

104 ساقطة من ب.

105 في ب «العينين».

106 في ب «ضمد».

107 من ب وفي الأصل «ضمد».

108 من ب وفي الأصل «البيضة».

109 من ب وفي الأصل «أنها».

110 ساقطة من ب.

111 زيادة من ب.

112 من ب وفي الأصل «وإذا».

113 من ب وفي الأصل «وإذا».

114 في ب «لذلك».

115 تصحيح وفي المخطوطين «بلغمية».

116 في ب «غلط».

117 في ب «و».

118 في ب «به».

119 ساقطة من ب.

120 من ب وفي الأصل «يصلح».

121 في ب «و».

وأخصب أبدانهم وقطع عنهم ما يعتري الأطفال من الغثيان والإطلاق ومتى عجن بشراب ورد وزبد طري نفع من السحج المقلق المكثّر للاختلاف¹²² من غير إطلاق.

Traducción al español

Letra *dāl*

Duhn al-idjir [...A112r] [...B86v]. **Aceite de junco oloroso/esquinanto** [*Cymbopogon schoenanthus* L.]¹²³

Las propiedades del aceite de junco oloroso son las mismas que las del aceite de almáciga¹²⁴ (*duhn al-muṣṭaqà*) al respecto de su utilidad contra los dolores de muelas, encías inflamadas o no y contra aquellos dolores de origen algido. He aquí la manera de prepararlo: se cogen las flores y se meten en un frasco de cristal que contenga el doble de volumen de aceite onfacino¹²⁵ (*unfāq*) que el de las flores que introduzcamos; a continuación, lo exponemos al sol al comienzo del verano. Allí se dejará durante treinta días. Luego, se exprimirá, se quitarán los residuos y se volverán a introducir más flores en el mismo aceite. Esta operación se repetirá tres veces. Lo que más provecho da a todo este proceso es el calor. Después de esto, está listo para ser usado.

Duhn al-ḡawz [...A117v] [...B90v]. **Aceite de nueces** [*Juglans regia* L.]¹²⁶

El aceite añejo de nueces afloja los nervios contraídos y es un muy buen remedio contra los dolores algidos; igualmente está comprobado que es muy útil contra los eccemas y contra la alopecia si se utiliza en fricciones.

Duhn al-Bān [...A117v] [...B90v]. **Aceite de ben** [*Moringa oleifera* Lam.]¹²⁷

¹²² من ب وفي الأصل «الاختلاف».

¹²³ ABULḤAYR AL-'IŠBĪLĪ, *Kitābu 'Umdati ḥabīb fī ma'rifati nnabāt likulli labīb* (*Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto*), edición, notas, traducción castellana, correcciones e índices por J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine, 3 vols. en 4 tomos, Madrid, 2004-2010, n° 569; DIOSCÓRIDES, *La Materia médica*, estudios y traducción por A. López et al., Salamanca, 2006, 1.17; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ÿāmi'*, *Traité des simples*, traduction de L. Leclerc, 3 vols., Paris, s.d., n° 888; IBN ŸULŸUL, *Kitāb Taḡsīr asmā' al-adwiya al-mufrada min Kitāb Duyuṣqūrīdūs* (*Libro de la explicación de los nombres de los medicamentos simples tomados del Libro de Dioscórides*), editado y traducido por I. Garijo Galán, Córdoba, 1992, I, 14; *Tuḥfat al-aḥbāb*. *Glosaire de la matière marocaine*, publ., trad. et annot. H.P.J. Renaud et G.S. Colin, Paris, 1934, n° 34.

¹²⁴ Gomorresina de *Pistacia terebinthus* L. ABULḤAYR AL-'IŠBĪLĪ, *Kitābu 'Umdati ḥabīb*, n° 2778; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 1.42; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 251.

¹²⁵ Aceite extraído de aceitunas sin madurar. *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 154.

¹²⁶ ABULḤAYR AL-'IŠBĪLĪ, *Kitābu 'Umdati ḥabīb*, n° 1344; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 1.25; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ÿāmi'*, n° 928; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb* (*Libro de las generalidades de la medicina*), traducción de M.C. Vázquez de Benito y C. Álvarez de Morales, Madrid, 2003, p. 290; IBN ŸULŸUL, *Kitāb Taḡsīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, II, n° 101 y n° 105; AL-QAZWĪNĪ, *El libro de las plantas. Sección primera: de árboles y arbustos*, estudio preliminar, traducción, notas e índices de Ingrid Bejarano Escanilla y Ana María Cabo-González, Sevilla, 2012, n° 16.

¹²⁷ ABULḤAYR AL-'IŠBĪLĪ, *Kitābu 'Umdati ḥabīb*, n° 718; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ÿāmi'*, n° 932; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, pp. 300-1; AL-QAZWĪNĪ, *El libro de las plantas*, n° 7.

El aceite aromático de ben untado sobre la cabeza viene muy bien contra los dolores álgidos. Si se disuelve es este aceite ámbar gris¹²⁸ (*'anbar*), se aromatiza con un poco de almizcle¹²⁹ (*misk*) y se unta con esta mezcla la parte delantera del cerebro, lo calienta y es un buen remedio para que no reaparezcan los catarros. Instilado en los oídos, conviene contra los dolores álgidos que se dan en ellos y los desopila. Usado a modo de colutorio, calma los dolores dentales causados por el frío. Si el aceite de ben se unge sobre aquellas zonas afectadas por dolores álgidos, los alivia. Igual efecto tiene untado sobre las vértebras de los entumecidos y los paralíticos. El aceite de ben al que se le añade almáciga en polvo y se unta sobre el estómago, corta el vómito flemático, fortaleciendo el órgano. Si en esa mezcla se sumerge un trozo de algodón o de lana que esté caliente y se coloca sobre el estómago, es un magnífico medicamento contra los dolores álgidos que hubiera en él. Si en este mismo aceite se disuelve almáciga y la mezcla se pone sobre las tumoraciones endurecidas del hígado y del bazo y se persiste en esta actuación, disuelve esas tumoraciones endurecidas y calienta la complexión humoral del hígado enfriado.

Letra *rā'*

Rāsin [...A124r] [...B95r]. **Énula campana** [*Inula helenium* L.]¹³⁰

Calienta el estómago y relaja el vientre. Es un buen remedio contra la melancolía y ayuda a expulsar los gases putrefactos de los intestinos. La énula campana alegra el alma de aquellos a los que se les acrecienta la tristeza sin que haya una causa espiritual. Conviene contra los dolores dorsales y articulares álgidos, limpia el pecho y los pulmones de humores viscosos y remedia, asimismo, las toses y el asma.

Rāziyāniy [...A126v] [...B97r]. **Hinojo** [*Foeniculum vulgare* Mil.]¹³¹

El jugo de las hojas verdes de hinojo y el cocimiento de sus raíces y de sus semillas tienen las mismas propiedades, aunque el de sus semillas es el más intenso. Toda la planta conviene contra los dolores de la pleura y del pecho producidos por la obstrucción y las ventosidades gruesas. El hinojo disuelve los humores del pecho, facilita la expectoración y calienta el estómago limpiándolo de humedades y haciéndolas bajar a través de la orina. Es un buen remedio contra los dolores y los ardores generados por la flema agria. El hinojo es ligeramente emenagogo.

Rummān [...A130v] [...B100r]. **Granada** [*Punica granatum* L.]¹³²

¹²⁸ Sustancia producida en el intestino del cachalote tras la ingesta de clamares y que segregan al mar después de la digestión de los mismos. *Tuhfat al-ahbāb*, n° 307.

¹²⁹ Sustancia que segregan algunos animales, especialmente el ciervo almizclero, a través de una glándula. Se utiliza fundamentalmente en perfumería.

¹³⁰ ABULḤAYR AL-'ĪSBĪLĪ, *Kitābu 'Umdati ṭṭabīb*, n° 2174; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 1.28; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Īmī*, n° 142, n° 524, n° 1017, n° 1127 y n° 1790; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 307; IBN ŪLŪL, *Kitāb Tafsīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, I, n° 23; *Tuhfat al-ahbāb*, n° 356.

¹³¹ ABULḤAYR AL-'ĪSBĪLĪ, *Kitābu 'Umdati ṭṭabīb*, n° 2054 y n° 2092; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 3.70; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Īmī*, n° 265, n° 386, n° 1019 y n° 1341; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 319; IBN ŪLŪL, *Kitāb Tafsīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, III, n° 65; *Tuhfat al-ahbāb*, n° 358.

¹³² ABULḤAYR AL-'ĪSBĪLĪ, *Kitābu 'Umdati ṭṭabīb*, n° 2151; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 1.110, 1.110.2, 1.110.3 y 1.111; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Īmī*, n° 1058; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 289; IBN ŪLŪL, *Kitāb Tafsīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, V, n° 19; AL-QAZWĪNĪ, *El libro de las plantas*, n° 25.

La sangre engendrada por la granada dulce es ligera si se toma de manera prolongada junto con la comida, ya que fertiliza el cuerpo, proporciona un gusto agradable a los alimentos con los que se injiere, la absorben con facilidad los órganos y tarda muy poco tiempo en disolverse. La granada calma los vapores calientes del cuerpo y lo equilibra. En este aspecto, la granada ácida es la mejor. El arrope obtenido de las granadas fortalece el estómago caliente, quita la sed y corta el vómito y las nauseas. El jugo de exprimir granadas enteras, es decir, su pulpa y su agua, usado a modo de colutorio, remedia las aftas que se generan en la boca de los niños. El arrope de granadas dulces administrado con agua a las personas que padecen tisis cuando estas tienen sed, les hidrata el cuerpo. Igualmente ocurre si chupan granadas frescas como alimento. Las granadas dulces asadas utilizadas a modo de emplasto sobre los ojos afectados de oftalmía, les calma el dolor y les baja la inflamación. Las flores de las granadas mezcladas con las yemas tiernas y frescas de las parras¹³³ (*karm*) y usadas como cataplasma sobre el estómago, cortan el vómito intenso continuado. Si se le extrae el jugo al fruto recién cuajado y se cuece en agua junto con sus flores hasta que espese, fortaleces los órganos y les impide que afluyan a ellos los humores, especialmente a los ojos de aquellas personas que padecen oftalmía; para el tratamiento de los ojos es conveniente que se diluya en agua de rosas; diluido en agua de hierba mora¹³⁴ (*'inab al-tu'lab*) o agua de llantén¹³⁵ (*lisān al-ḥamal*) es un buen remedio contra las úlceras del pene; disuelto en agua remedia las excoiaciones de las plantas de los pies y el panadizo en sus comienzos; utilizado a modo de lavativa una vez hervido junto con ramas de eneldo¹³⁶ (*šibitt*), reseca las humedades del útero; disuelto en vinagre, conviene contra la erisipela; mezclado con lías de vino y untado sobre las asperezas que aparecen en los ojos causadas por la flema o el aire o sobre las excrecencias carnosas, las atrofia pasado un tiempo de su uso. Si se elabora este jugo con la cáscara de granada verde y su pulpa, da los mismos resultados que hemos referido anteriormente.

Ri'a. Pulmones [...A131v] [...B101r]¹³⁷

Si de los pulmones de cordero asados sin sal se toma el líquido que suelta, se unta sobre las verrugas secas y se persiste en ello, las resuelve. Este mismo líquido, unido sobre eccemas secos, los suaviza.

¹³³ *Vitis vinifera* L. ABULḤAYR AL-'IŠBĪLĪ, *Kitābu 'Umdati ṭṭabīb*, n° 2521; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 5.1, 5.3, 5.3.3 y 5.5; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi'*, n° 1903, n° 1904, n° 1905, n° 1906, n° 1907 y n° 1908; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, pp. 23, 124, 130, 134, 139, 151, 1790, 212, 217 y 222; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, V, n° 1, n° 18 y n° 66; AL-QAZWĪNĪ, *El libro de las plantas*, n° 53; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 236.

¹³⁴ *Solanum nigrum* L. ABULḤAYR AL-'IŠBĪLĪ, *Kitābu 'Umdati ṭṭabīb*, n° 3495; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 4.70; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi'*, n° 1589; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, IV, n° 61; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 310.

¹³⁵ *Plantago major* L. ABULḤAYR AL-'IŠBĪLĪ, *Kitābu 'Umdati ṭṭabīb*, n° 2728; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 2.126; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi'*, n° 2022; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 136; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, II, n° 107; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 242.

¹³⁶ *Anethum graveolens* L. ABULḤAYR AL-'IŠBĪLĪ, *Kitābu 'Umdati ṭṭabīb*, n° 4898; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 3.58; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi'*, n° 1275; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 297; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, III, n° 55; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 453.

¹³⁷ IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi'*, n° 1073; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, V, n° 50.

Letra zāy

Zāy. Vitriolo¹³⁸ [...A133v] [...B102v]¹³⁹

El vitriolo corta las hemorragias externas, y es especialmente activo cuando está calcinado. Es conveniente no abusar de él cuando las heridas son grandes, y no emplearlo sobre las heridas de los nervios de la cara porque puede provocar convulsiones, especialmente las heridas que estén sobre los nervios en los que hay poca carne, como los que están en los músculos de las sienes y de las cejas. El vitriolo se mezcla con el resto de medicamentos útiles contra el picor y la sarna, reforzando su provecho.

Zabīb al-ŷabal [...A134v] [...B103r]. Albarraz/estafisagria [*Delphinium staphisagria* L.]¹⁴⁰

Si se utiliza a modo de emplasto sobre la alopecia, hace crecer el pelo en la zona. Triturada y mezclada con pez¹⁴¹ (*qaṭrān*) e introducida esta mezcla en la cavidad de una muela, calma el dolor.

Zubd [...A135r] [...B103v]. Mantequilla¹⁴²

La mantequilla es útil frotarla sobre las tumefacciones que se dan en la superficie del cuerpo después de haber ingerido alimentos que han calentado la sangre y la han transformado, como es el caso de la leche y la miel. Estas tumefacciones son parecidas al impétigo, aunque más ásperas e hinchadas, sin terminar de ulcerar la piel, pero afectando a la epidermis de tal forma que llega a provocar una tumoración que es el comienzo de una enfermedad mayor, y extendiéndose por todo el cuerpo. En ocasiones, es conveniente para algunos órganos que se lleve a cabo un lavado previo con agua fría, luego se unte con mantequilla la zona afectada y, finalmente, se cubra con muchos paños, de manera que provoque sudor en abundancia, tanto más cuanto más abundante sean los paños y más calientes estén. La mantequilla bebida conviene contra la diarrea y la disentería provocadas por el calor, pero agrava estas afecciones cuando estas son provocadas por debilidad de estómago y disentería. La mantequilla mezclada con sirope de rosas¹⁴³ (*ward*) corta el efecto de los purgantes muy agresivos. Añadida a los caldos, facilita la expectoración de composición viscosa. Mezclada con yema de huevo y cocida en aceite de oliva, es buen remedio contra el ardor de los humores. Trabajada de esta manera, duplica su acción en todos los casos que hemos referido anteriormente. Igualmente, remedia el ardor de vesícula tanto si se toma la mantequilla sola como si se toma con huevo pasado por agua.

¹³⁸ Ácido sulfúrico.

¹³⁹ IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1080; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 331; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, V, n° 50; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 144.

¹⁴⁰ ABULḤAYR AL-ʿIŠBĪLĪ, *Kitābu ʿUmdatī ṭṭabīb*, n° 2181; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 2.137; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 566, n° 1085 y n° 2201.

¹⁴¹ Destilado de maderas resinosas. *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 352.

¹⁴² IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1090; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 334; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, II, n° 59.

¹⁴³ *Rosa* sp. ABULḤAYR AL-ʿIŠBĪLĪ, *Kitābu ʿUmdatī ṭṭabīb*, n° 5013; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 1.99; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 2274; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, pp. 324; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, I, n° 66 y IV, n° 39; AL-QAZWĪNĪ, *El libro de las plantas*, n° 65; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 137.

Zuŷāy [...A136r] [...B104r]. **Vidrio**¹⁴⁴

El vidrio se calienta en una placa de hierro que se pone al aire libre, debajo de la cual se pone un fuego hecho a base de carbón y se deja durante tres horas, tiempo en el que se va moviendo constantemente. Luego, se machaca intensamente hasta convertirlo en polvo y, finalmente, se utiliza.

Zurunbād. [...A136r] [...B104v]. **Jengibre amargo**. [*Amomum zerumbet* L.]¹⁴⁵

Reseca las humedades del estómago y fortalece el corazón. El jengibre amargo retenido en la boca durante un rato remedia los dolores dentales y los protege de futuros daños. Asimismo, quita los malos olores de la boca provocados por la ingesta de un medicamento o de un alimento.

Zirnj [...A137v] [...B105v]. **Arsénico**¹⁴⁶

Si se mezcla con su mismo peso de cal viva antes de hacer una pasta con miel o con agua jabonosa y se calienta en un tubo de caña, es buen remedio contra las caries, la piórrrea y la gangrena. Mezclando una pequeña cantidad de arsénico con los medicamentos para las encías, hace crecer la carne que se ha perdido en ellas. Si se hace una pasta con la misma cantidad de arsénico y de leche de nueces, de almendras¹⁴⁷ (*lawz*), de piñones¹⁴⁸ (*ṣanawbar*) y de estoraque¹⁴⁹ (*may'a*), se pone medio adarme de esta pasta al fuego y se absorbe su humo a través de un tubo, es un buen remedio contra la tos álgida, a la que cura totalmente. También es remedio contra el asma y la disnea. Este tratamiento ha de hacerse en ayunas y durante muchos días hasta que se sientan los efectos. Después de cada dosis es conveniente tomar un caldo hecho a base de almendras dulces con mantequilla para que no afecte a los órganos por los que pasa.

Zumurrud [...A139v] [...B107r]. **Esmeralda**¹⁵⁰

¹⁴⁴ IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1094; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 146.

¹⁴⁵ ABULḤAYR AL-ʾIṢBĪLĪ, *Kitābu ʾUmdatī ṭṭabīb*, n° 2244; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 472, n° 985, n° 1097, n° 1185 y n° 1533; IBN RUṢD, *Kitāb al-kullīyyāt fī l-ṭibb*, p. 339; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 139.

¹⁴⁶ IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1100; IBN RUṢD, *Kitāb al-kullīyyāt fī l-ṭibb*, p. 331; IBN ʾULYŪL, *Kitāb Taḥsīr asmāʾ al-adwiya al-mufrada*, V, n° 54 y n° 55; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 145.

¹⁴⁷ *Prunus amygdalus* Batsch. ABULḤAYR AL-ʾIṢBĪLĪ, *Kitābu ʾUmdatī ṭṭabīb*, n° 2751; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, I, 1.123; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 2040; IBN RUṢD, *Kitāb al-kullīyyāt fī l-ṭibb*, pp. 290; IBN ʾULYŪL, *Kitāb Taḥsīr asmāʾ al-adwiya al-mufrada*, I, n° 98 y n° 99; AL-QAZWĪNĪ, *El libro de las plantas*, n° 57.

¹⁴⁸ *Pinus pinea* L. ABULḤAYR AL-ʾIṢBĪLĪ, *Kitābu ʾUmdatī ṭṭabīb*, n° 3227; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, I.69; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1417; IBN RUṢD, *Kitāb al-kullīyyāt fī l-ṭibb*, pp. 290; IBN ʾULYŪL, *Kitāb Taḥsīr asmāʾ al-adwiya al-mufrada*, V, n° 25; AL-QAZWĪNĪ, *El libro de las plantas*, n° 35; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 298.

¹⁴⁹ *Stryx officinalis* L. ABULḤAYR AL-ʾIṢBĪLĪ, *Kitābu ʾUmdatī ṭṭabīb*, n° 4761; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, I.66; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 2196; IBN RUṢD, *Kitāb al-kullīyyāt fī l-ṭibb*, pp. 326; IBN ʾULYŪL, *Kitāb Taḥsīr asmāʾ al-adwiya al-mufrada*, I, n° 27.

¹⁵⁰ ABULḤAYR AL-ʾIṢBĪLĪ, *Kitābu ʾUmdatī ṭṭabīb*, n° 2244; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1092 y n° 1123; IBN RUṢD, *Kitāb al-kullīyyāt fī l-ṭibb*, p. 338; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 159.

Si las esmeraldas se pulverizan y se mezclan con los medicamentos que se utilizan contra las úlceras de la cabeza, las remedia.

Zanġabīl [...A140r] [...B107v]. **Jengibre** [*Zingiber officinale* Rosc.]¹⁵¹

Dado de beber con agua a las personas a las que les ha sorprendido un aire frío e intenso y que, por ello, tendrían la necesidad de tomar un baño y de dormir pero que no pueden hacer ninguna de las dos cosas, el jengibre es un buen remedio y les calienta el cuerpo. Mezclado con un poco de líquido tomado del hígado de una cabra, deseca. Pulverizado y utilizado a modo de colirio, remedia las manchas de la córnea. Esta receta también es muy útil contra las cataratas. El jengibre masticado con almáciga reduce la flema abundante que se encuentre en el cerebro.

Zinġār¹⁵² [...A141r] [...B108]. **Verdete/Cardenillo**¹⁵³

Si el cardenillo se mezcla con los medicamentos de las úlceras tiñosas y pútridas de la cabeza, les es de gran utilidad. Combinado con los medicamentos oftálmicos, es buen remedio contra la uña de los ojos y las cataratas, así como aquellos medicamentos que agudizan la visión y resecan las humedades que hay en los ojos, actuando de manera extraordinaria. El cardenillo amasado con miel o cocido con esta y con vinagre es muy conveniente contra las úlceras que se producen en todos los órganos de constitución humoral seca tales como las úlceras de la boca, las pústulas, el debilitamiento de las encías y las úlceras de la nariz y de los oídos. En resumen, es un medicamento dañino en todos los casos que hemos tratado cuando no se utiliza la dosis correcta según el temperamento de la persona y la enfermedad de la que se trate. Por lo tanto, es muy conveniente comprobar sus efectos en cada caso, y aumentar o disminuir la cantidad de cardenillo de la receta según se vaya manifestando su acción.

Zaytūn [...A143r] [...B109v]. **Olivo** [*Olea europaea* L.]¹⁵⁴

Utilizado a modo de lavativa es un buen remedio contra las úlceras internas del ano y de la matriz. Las hojas de olivo silvestre quemadas y amasadas con agua se utilizan a modo de cataplasma para tratar la ciática, colocando el emplastro sobre el talón de Aquiles, a cuatro dedos por encima de la parte exterior, y dejándolo allí hasta que la zona se ulcere. Después de una o más aplicaciones, se producirá en la zona una abundante supuración y se carcomerá la carne, que será reemplazada por fibra, y así se curará. A continuación, se tratará la zona con medicamentos cicatrizantes. Las hojas de olivo tienen poder estíptico y convienen contra las caries si se cuecen y se retiene este cocimiento en la boca.

¹⁵¹ ABULĤAYR AL-'IŠBĪLĪ, *Kitābu 'Umdatī ttabīb*, n° 2250; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 2.160; I.B., 1125; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 308; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Tafṣīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, II, n° 143; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 143.

¹⁵² Acetato de cobre.

¹⁵³ IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi'*, n° 1131; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 331; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Tafṣīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, V, n° 32; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 148.

¹⁵⁴ ABULĤAYR AL-'IŠBĪLĪ, *Kitābu 'Umdatī ttabīb*, n° 2230; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 1.130, 1.131 y 1.105.4; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi'*, n° 1140 y n° 1415; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Tafṣīr asmā' al-adwiya al-mufrada*, I, n° 69; AL-QAZWĪNĪ, *El libro de las plantas*, n° 27.

Letra *sīn*

Sabastān [...A144v] [...B111v]. **Sebestén** [*Cordia mixa* L.]¹⁵⁵

El sebestén se mezcla con medicamentos purgantes para moderar la acción de estos. Es un buen remedio contra las fiebres causadas por el calor, ya sean estas de naturaleza sanguínea o atrabiliaria y cuyo origen sea la flema salina.

Saḍāb [...A145v] [...B112v]. **Ruda** [*Ruta montana* L./*R. graveolens* L.]¹⁵⁶

La ruda cultivada se toma contra los dolores en la cantidad de tres adarmes para los adultos y de un quilate para los niños. Si las hojas de ruda se friccionan en el interior de las narices de los niños, les es remedio contra la epilepsia que les sobreviene frecuentemente y que es conocida como “la madre de los niños”. Si la ruda es utilizada en forma de cataplasma sobre la inflamación causada por las ventosidades, las remedia; también disuelve las flemas ligeras donde quiera que estas se encuentren. Tanto bebida como utilizada en emplasto, la ruda conviene contra las picaduras de alacranes, serpientes y tarántulas, y contra las mordeduras de perros rabiosos. En resumen, la ruda neutraliza los venenos. Si la decocción de la ruda se mezcla con los colirios, fortalece la vista y seca el agua que desciende hacia los ojos.

Sarḡān nahrī [...A146v] [...B113v]. **Cangrejo de río**¹⁵⁷

Los cangrejos de río cocidos con cebada¹⁵⁸ (*šā ṭīr*) son un buen remedio contra la tisis pulmonar en sus comienzos, cuando esta está causada por la sequedad del pecho y de los pulmones.

Su‘d [...A149r] [...B115v] **Juncia olorosa** [*Cyperus longus* L.]¹⁵⁹

La juncia olorosa corta el vómito tanto utilizada en forma de cataplasma como bebida. Si se mezcla con brea, remedia las pústulas que aparecen en las cabezas de los niños.

Saḡamūniyā [...A150r] [...B116r]. **Escamonea** [*Convolvulus scammonia* L.]¹⁶⁰

La escamonea se asa también con almáciga de la siguiente manera: se trituran a partes iguales escamonea y almáciga y se ponen a asar en el interior de un membri-

¹⁵⁵ ABULḤAYR AL-’IŠBĪLĪ, *Kitābu ‘Umdatī ḥabīb*, n° 4342 y n° 4567; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1157; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 339.

¹⁵⁶ ABULḤAYR AL-’IŠBĪLĪ, *Kitābu ‘Umdatī ḥabīb*, n° 4561; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 3.45; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1166; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 323; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḡsīr asmā’ al-adwiya al-mufrada*, III, n° 44; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 364.

¹⁵⁷ DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 2.10; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1171; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 336; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḡsīr asmā’ al-adwiya al-mufrada*, II, n° 9; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 383.

¹⁵⁸ ABULḤAYR AL-’IŠBĪLĪ, *Kitābu ‘Umdatī ḥabīb*, n° 4633; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 2.86; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1255; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, pp. 283-4.

¹⁵⁹ ABULḤAYR AL-’IŠBĪLĪ, *Kitābu ‘Umdatī ḥabīb*, n° 4522 y 4524; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1186; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḡsīr asmā’ al-adwiya al-mufrada*, I, n° 4.

¹⁶⁰ DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 4.170; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1193.

llo¹⁶¹ (*safarýal*) al que se le han extraído las semillas, se tapa como se ha descrito al principio y se asa. A continuación, se destapa, se utiliza y no hace ningún daño. A veces se emplea contra las fiebres que padecen los niños y los adultos cuando es necesario evacuar los humores biliares. Si el membrillo asado de esta manera, es decir, relleno con una cantidad de uno a dos adarmes de escamonea, se come todo él, una vez extraída la escamonea, laxa el vientre sin producir daño alguno. Si se desgrana la carne del membrillo y se mezcla con la misma cantidad de flores de violetas¹⁶² (*banafsaý*) pulverizadas y se le añade la escamonea asada con almáciga, en la proporción de dos adarmes de membrillo por cada ocho de escamonea, y se fabrican pastilla que se dejan secar, se obtendrá las mejor forma de pastillas de violeta para ser administradas a las personas de temperamento caliente y, a veces, también para cortar la bilis en sus diversas formas, y la flema salada y la mezclada con bilis, y absorberla de las profundidades del cuerpo. También remedia todas las enfermedades biliares en las que son necesario purgar, como es el caso de las fiebres maduras de humores compuestos, las fiebres coléricas en sus inicios, la oftalmía biliosa, las cefaleas, la erisipela, la sarna en cualquier parte del cuerpo que se dé y otras afecciones similares causadas por los humores biliares o salados, o por ambos al mismo tiempo. Si la escamonea se mezcla con medicamentos preparados contra el vitíligo, la lepra y las manchas solares y se unta sobre estas afecciones, refuerza su acción.

Sukkar [...A151v] [...B117v]. **Azúcar**¹⁶³

El azúcar es un buen remedio contra la tos que precisa de detersivos. Si se convierte en polvo y se mezcla con los colirios acres, no daña los ojos y mejora su acción.

Sakabīnaý [...A152r] [...B118r]. **Gomo-resina sagapeno** [*Ferula szowitsiana* Dc.]¹⁶⁴

El sagapeno es un medicamento que solo se utiliza en las personas de temperamento frío y en las enfermedades álgidas que no estén asociadas con el calor. Ciertamente, el sagapeno aviva intensamente el calor natural, por lo que no debe utilizarse en las personas de temperamento caliente, pues les provoca fiebres y, con frecuencia, les causa inflamación en sus órganos internos. Así pues, el sagapeno es un excelente remedio para las personas de temperamento frío y contra las enfermedades álgidas.

Sukk [...A152r] [...B118r]. **Remedio aromático compuesto**¹⁶⁵

Este medicamento, cuando está almizclado, es un buen remedio contra la diarrea provocada por la debilidad del estómago, de los intestinos y del hígado, cuan-

¹⁶¹ *Cydonia oblonga* Mill. ABULḤAYR AL-’IŠBĪLĪ, *Kitābu ‘Umdatī ṭṭabīb*, n° 4548; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, I, 1.115; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi’*, n° 1192; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā’ al-adwiya al-mufrada*, I, n° 85 y V, n° 14 y n° 15; AL-QAZWĪNĪ, *El libro de las plantas*, n° 28.

¹⁶² *Viola odorata* L. ABULḤAYR AL-’IŠBĪLĪ, *Kitābu ‘Umdatī ṭṭabīb*, n° 969; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 4.121; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi’*, n° 353; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, pp. 309; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā’ al-adwiya al-mufrada*, IV, n° 107; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 63.

¹⁶³ DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 2.82; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi’*, n° 1198; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 319-20; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā’ al-adwiya al-mufrada*, II, n° 65.

¹⁶⁴ ABULḤAYR AL-’IŠBĪLĪ, *Kitābu ‘Umdatī ṭṭabīb*, n° 4397; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi’*, n° 1200; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, pp. 324-25; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmā’ al-adwiya al-mufrada*, III, n° 75; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 372.

¹⁶⁵ IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi’*, n° 1201; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 340; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 379.

do esa debilidad viene causada por el frío. Es muy conviene contra la diarrea que padecen los niños cuando los alimento descenden sin hacer la digestión. Igualmente, utilizado en forma de cataplasma sobre el estómago, remedia el vómito causado por la flema o el que se produce por la acumulación de humores en el estómago.

Salīja [...A153r] [...B118v]. **Canela** [Distintas especies de los géneros *Cinnamomun* y *Laurus*]¹⁶⁶

La canela calienta los órganos internos y los desopila; provoca la expulsión de los fetos vivos y muertos y es un buen remedio contra los dolores del pecho y de la pleura provocados por los humores viscosos o por las ventosidades gruesas. También ayuda a expectorar. Si se sahúma con canela la matriz, la limpia de humores pútridos y mejora su olor. Es conveniente, cuando se emplee la canela contra las afecciones torácicas, que se mezcle con raíz de regaliz. Tanto si la canela se pone molida sobre la parte anterior del cerebro como si se utiliza a modo de cataplasma, es un buen remedio contra el catarro.

Silq [...A153v] [...B119r]. **Acelgas** [*Beta cicla* L./*B. vulgaris* L.]¹⁶⁷

El agua de la decocción de las raíces de acelgas es el remedio más eficaz contra la obstrucción de las narices. Si prolongan su uso de esta manera las personas que padecen epilepsia causada por la acumulación de humores viscosos en el cerebro, les es de gran utilidad y, en algunos casos, los cura. También es remedio contra los catarros que se fijan en el pecho para que los humores se dirijan hacia las narices. Si el caldo de las acelgas mezclado con mostaza se toma antes de la ingesta de un vomitivo, corta los humores y dispone el cuerpo para el vómito. Si se mezcla media onza de su decocción con un adarme y medio de agárico¹⁶⁸ (*agārīqūn*) y se bebe, hace salir los humores más viscosos y gruesos que si solo se administrara el agárico.

Silj al-ḥayya [...A153v] [...B119r]. **Piel de serpiente**¹⁶⁹

La piel de serpiente hervida en aceite de oliva remedia los dolores de oído de origen álgido, sus úlceras y la supuración de sus humores. Si se deja en este aceite y se expone al sol ardiente durante días, es un buen remedio contra las afecciones de los párpados, las legañas, la caída de las pestañas y el engrosamiento de los párpados si se utiliza a modo de colirio.

¹⁶⁶ ABULḤAYR AL-ʿIṢBĪLĪ, *Kitābu ʿUmdati ṭṭabīb*, n° 4546; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 1.13 y 1.14; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1205; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, pp. 312 y 314; IBN ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmāʾ al-adwiya al-mufrada*, I, n° 10; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 369.

¹⁶⁷ ABULḤAYR AL-ʿIṢBĪLĪ, *Kitābu ʿUmdati ṭṭabīb*, n° 4563; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 2.123; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1206; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 327; Ibn ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmāʾ al-adwiya al-mufrada*, II, n° 104; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 377 y n° 397.

¹⁶⁸ Es el hongo *Polyporus sulphureus* Fries. ABULḤAYR AL-ʿIṢBĪLĪ, *Kitābu ʿUmdati ṭṭabīb*, n° 3594; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 3.1; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1622; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 293; Ibn ŶULŶUL, *Kitāb Taḥṣīr asmāʾ al-adwiya al-mufrada*, III, n° 1; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 435.

¹⁶⁹ IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1210; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 389.

Summāq [...A154v] [...B119v]. **Zumaque** [*Rhus coriaria* L.]¹⁷⁰

Si las semillas de zumaque se lavan en agua de rosas y esta mezcla se utiliza a modo de colutorio, es un buen remedio contra la pústula labial. Las hojas de zumaque, usada de cualquier forma, retienen el vientre, y a modo de cataplasma sobre el vientre de los niños, también se los retiene. Si cocinando las hojas del zumaque se les extrae el jugo y se deja espesar hasta que adquiera consistencia, fortalece los órganos e impide el aflujo de humores hacia ellos. Es muy eficaz, sobre todo, para evitar que los humores vayan a los ojos. Estas mismas hojas mezcladas con agua de llantén y untadas sobre las úlceras malignas, en cualquier parte que estas se encuentren, las seca. Utilizadas a modo de cataplasma sobre el ombligo y el nacimiento del pene, remedia la incontinencia urinaria provocada por la flojedad de los músculos.

Simsim [...A155r] [...B120r]. **Sésamo** [*Sesamum orientale* L.]¹⁷¹

El aceite de sésamo es un buen remedio contra la sequedad, tanto si se toma como si se unta en el cuerpo. Igualmente, ablanda las durezas de los tumores. Si el sésamo fresco se bate con huevo cocido y se utiliza a modo de cataplasma sobre los ojos, remedia las inflamaciones de estos y calma el dolor. Igualmente, madura los tumores calientes en cualquier parte que estos se encuentren, y los abre.

Sunbul [...A156v] [...B122r]. **Muchas variedades de nardo** [*Valeriana celtica* L./*V. montana* L./*Andropogon nardus* L./*Nardostachy jatamansi* Dc.]¹⁷²

Los nardos son un muy buen remedio contra la hidropesía, retienen el vientre y fortifican la acción astringente en todo el interior del cuerpo. También, cortan el vómito flemático y disuelven las ventosidades generadas en el estómago.

Sinnawr [...A158v] [...B122v]. **Gato**¹⁷³

El estiércol de gato elimina la placenta tanto si se emplea en fumigaciones como si se lleva consigo.

Sūs [...A159v] [...B123v]. **Orozuz/paloduz/regaliz** [*Glycyrrhiza glabra* L.]¹⁷⁴

Tanto el arroje como la decocción de regaliz son un buen remedio contra la tos cualquiera que sea su estado. Si se echa en las decocciones purgantes, corrige el daño

¹⁷⁰ ABULḤAYR AL-ʿIŠBĪLĪ, *Kitābu ʿUmdati ṭṭabīb*, n° 4521; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 1.108; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1217; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 324; IBN ʿULYŪL, *Kitāb Tafsīr asmāʾ al-adwiya al-mufrada*, I, n° 76; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 368; AL-QAZWĪNĪ, *El libro de las plantas*, n° 29.

¹⁷¹ ABULḤAYR AL-ʿIŠBĪLĪ, *Kitābu ʿUmdati ṭṭabīb*, n° 4511; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 2.99; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1218; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 325; IBN ʿULYŪL, *Kitāb Tafsīr asmāʾ al-adwiya al-mufrada*, II, n° 82 y IV, n° 137; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 367.

¹⁷² ABULḤAYR AL-ʿIŠBĪLĪ, *Kitābu ʿUmdati ṭṭabīb*, n° 4528; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 1.8; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1237; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, pp. 320-21; IBN ʿULYŪL, *Kitāb Tafsīr asmāʾ al-adwiya al-mufrada*, I, n° 6 y III, n° 143.

¹⁷³ IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1248.

¹⁷⁴ ABULḤAYR AL-ʿIŠBĪLĪ, *Kitābu ʿUmdati ṭṭabīb*, n° 4520; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 3.5; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1250; IBN RUŠD, *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*, p. 304; *Tuḥfat al-aḥbāb*, n° 375.

que estas puedan provocar y facilita la llegada de aquellas a los órganos. El regaliz es un buen remedio contra todo tipo de toses, excepto aquellas que van acompañadas de humores viscosos. Mezclado con otros medicamentos incrementa su poder limpiador y cortante. Es conveniente usarlo en el tratamiento de todas las enfermedades del pecho y de la vesícula. Asimismo, es el remedio más eficaz contra los ardores y las asperezas mientras su uso se haga de manera prolongada; por eso, el arroje de regaliz, mezclado con los medicamentos del hígado y en todas sus afecciones, mejora sus efectos y equilibra la acción de estos. Además, corta la sed, cualquiera que sea su origen. Por su dulzor y su composición humoral, quita la sed causada por el calor, la sequedad y la que es de origen salino; en cuanto a la sed provocada por obstrucción flemática en el mesenterio, en el hígado o por un humor viscoso y pegajoso que haya en el estómago, la calma, siempre y cuando se mezcle con agua. Esto es debido a la naturaleza absorbente que tiene el regaliz y que está causada por su dulzor y su poder deterativo.

Sawīq al-ša'īr [...A160v] [...B124r]. **Harina fina de cebada** [*Hordeum vulgare* L.]¹⁷⁵

La harina fina de cebada mezclada con jugo de granadas o tragada en seco, deseca las humedades del estómago y remedia el vómito biliar y los dolores de cabeza provocados por vapores acres; igualmente, calma las náuseas y fortalece el estómago. Si la harina fina de cebada se le da a los niños ya sea cocida en caldo ya sea en forma de gachas con mantequilla y con cualquier cosa dulce, les sienta bien y fecunda sus cuerpos; igualmente, les corta aquello que les provoca náuseas y diarrea. Esta harina, amasada con sirope de rosas y mantequilla fresca es un buen remedio contra las escoriaciones intestinales que revuelven el vientre y provocan deseo de defecar.

¹⁷⁵ ABULḤAYR AL-ʿIŠBĪLĪ, *Kitābu ʿUmdatī ṭṭabīb*, n° 4633; DIOSCÓRIDES, *Materia médica*, 2.86; IBN AL-BAYṬĀR, *Kitāb al-Ŷāmi*, n° 1255; IBN RUŠD, *Kitāb al-kullīyyāt fī l-ṭibb*, pp. 283-4.